

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 81 — 1547

13 AUGUSTUS 1981. — Koninklijk besluit tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 28 december 1979 tot bepaling, voor het Waalse Gewest, van de huurprijzen en de toelatingsvoorwaarden voor de huurders van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en de door haar erkende vennootschappen opgerichte woningen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de Huisvestingscode gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970, bekrachtigd bij de wet van 2 juli 1971, inzonderheid op artikel 31;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 december 1979 tot bepaling, voor het Waalse Gewest, van de huurprijzen en de toelatingsvoorwaarden voor de huurders van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en de door haar erkende vennootschappen opgerichte woningen;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 april 1981 houdende vastlegging van de ministeriële bevoegdheden voor de aangelegenheden van het Waalse Gewest;

Gelet op het advies van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegende dat het, na afwachting van de voltooiing van de herziening, die momenteel in gang is, van het koninklijk besluit van 28 december 1979, verantwoord is de indexering van de huurprijzen die in normale omstandigheden, op 1 juni 1981 moest geschieden, uit te stellen;

Overwegende dat de huurders van de volkswoningen dienen beschermd te worden tegen de overdreven verhoging van de levensstandaard;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie en voor de Huisvesting en op het advies en na beraadslaging van Onze Minister en Staatssecretarissen, leden van de Waalse Gewestexecutieve,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In het koninklijk besluit van 28 december 1979 tot bepaling, voor het Waalse Gewest, van de huurprijzen en de toelatingsvoorwaarden voor de huurders van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en de door haar erkende vennootschappen opgerichte woningen wordt een artikel 6bis, zoals hierna opgesteld, ingelast :

« Art. 6bis. Het bij artikel 4 van dit besluit bedoelde huurgeld mag, van 1 juni af tot 30 september 1981, het vigerend bedrag op 31 mei 1981 niet overschrijden ».

Art. 2. Het koninklijk besluit van 17 juni 1981 wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 31 mei 1981.

Art. 4. Onze Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie en voor de Huisvesting wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril — Spanje, 13 augustus 1981.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van het Waalse Gewest,

J.-M. DEHOUSSE,

De Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie
en voor de Huisvesting,
M. WATHELET

F. 91 — 1548

11 AOUT 1981. — Arrêté ministériel fixant, pour le parc naturel national « Hautes Fagnes-Eifel », la répartition des délais visés à l'article 27 de la loi du 12 juillet 1973 sur la protection de la nature

Le Ministre de la Région wallonne,

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale wallonne et au Logement,

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement, l'Aménagement du Territoire et à l'Eau pour la Wallonie,

Vu la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, notamment l'article 9;

Vu la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, notamment l'article 27;

Vu l'arrêté royal du 27 septembre 1979 portant règlement du fonctionnement de l'Exécutif de la Région wallonne, modifié par l'arrêté royal du 30 juin 1980;

Vu l'arrêté royal du 23 avril 1981 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Région wallonne;

Vu l'arrêté ministériel du 31 mai 1978 portant approbation provisoire du projet de parc naturel national « Hautes Fagnes-Eifel »;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrêtent :

Article 1er. Pour l'application au parc national « Hautes Fagnes-Eifel » de l'article 27, alinéa 4, de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature :

a) le délai de nonante jours visé à l'article 9, alinéa 4, de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme est ramené à trente-cinq jours;

b) les délais de soixante jours et de nonante jours visés à l'article 9, alinéa 5, de la même loi sont ramenés respectivement à vingt-cinq jours et trente jours.

Art. 2. Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale wallonne et au Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le lendemain de sa parution au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 11 août 1981.

Le Ministre de la Région wallonne,

J.-M. DEHOUSSE

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale wallonne
et au Logement,

M. WATHELET

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,
l'Aménagement du Territoire et à l'Eau pour la Wallonie,

G. COEME

GLEICHLAUTENDE ÜBERSETZUNG

D. 81 — 1548

11. AUGUST 1981. — Ministerialerlass zur Festlegung der Aufteilung der in Artikel 27 des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über den Naturschutz erwähnten Fristen für den nationalen Naturpark « Hohes Venn-Eifel »

Der Minister der Wallonischen Region,

Der Staatssekretär für die Wallonische Regionalwirtschaft und das Wohnungswesen,

Der Staatssekretär für die Umwelt, die Raumordnung und die Wasserwirtschaft für Wallonien,

Aufgrund des Gesetzes vom 29. März 1962 über die Einführung der Raumordnung und des Städtebaus, insbesondere des Artikels 9;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über den Naturschutz, insbesondere des Artikels 27;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. September 1979 über die Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regional-exekutive, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. Juni 1980;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. April 1981 zur Festlegung der Zuständigkeiten der Minister für die Angelegenheiten der Wallonischen Region;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 31. Mai 1978 über die vollständige Genehmigung des geplanten nationalen Naturparks « Hohes Venn-Eifel »;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates,

Verordnen :

Artikel 1. Für die Anwendung auf den nationalen Park « Hohes Venn-Eifel » des Artikels 27, Absatz 4, des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über den Naturschutz :

a) wird die in Artikel 9, Absatz 4, des Gesetzes vom 29. März 1962 über die Einführung der Raumordnung und des Städtebaus erwähnte Frist von neunzig Tagen auf fünfunddreissig Tage herabgesetzt;

b) werden die in Artikel 9, Absatz 5, desselben Gesetzes erwähnten Fristen von sechzig Tagen und von neunzig Tagen jeweils auf fünfundzwanzig und dreissig Tage herabgesetzt.

Art. 2. Der Staatssekretär für die Wallonische Regionalwirtschaft und das Wohnungswesen wird mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Art. 3. Vorliegender Erlass tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 11. August 1981.

Der Minister der Wallonischen Region,

J.-M. DEHOUSSE

Der Staatssekretär für die Wallonische Regionalwirtschaft und das Wohnungswesen,

M. WATHELET

Der Staatssekretär für die Umwelt, die Raumordnung und die Wasserwirtschaft für Wallonien,

G. COËME

VERTALING

N. 81 — 1548

11 AUGUSTUS 1981. — Ministerieel besluit tot bepaling, voor het nationaal natuurpark « Hoge Venen-Eifel », van de verspreiding van de bij artikel 27 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud bedoelde termijnen

De Minister van het Waalse Gewest,

De Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie en voor de Huisvesting,

De Staatssecretaris voor Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Water voor Wallonië,

Gelet op de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud, inzonderheid op artikel 27;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 september 1979 houdende reglementering van de werking van de Waalse Gewestsexecutive, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 juni 1980;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 april 1981 houdende vastlegging van de ministeriële bevoegdheden voor de aangelegenheden van het Waalse Gewest;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 mei 1978 houdende voorlopige goedkeuring van het ontwerp van nationaal natuurpark « Hoge Venen-Eifel »;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluiten :

Artikel 1. Voor de toepassing op het natuurpark « Hoge Venen-Eifel » van artikel 27, lid 4, van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud :

a) wordt de termijn van negentig dagen, bedoeld bij artikel 9, lid 4, van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw herleid tot vijftig dagen;

b) worden de termijnen van zestig en negentig dagen, bedoeld bij artikel 9, lid 5, van dezelfde wet respectievelijk herleid tot vijftig en dertig dagen.

Art. 2. De Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie en voor de Huisvesting wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag die volgt op de datum van bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 11 augustus 1981.

De Minister van het Waalse Gewest,

J.-M. DEHOUSSE

De Staatssecretaris voor de Waalse Streekeconomie en voor de Huisvesting,

M. WATHELET

De Staatssecretaris voor Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Water voor Wallonië,

G. COËME